



Published in the Russian Federation
Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
Has been issued as a journal since 2008
ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
Vol. 13, Is. 6, pp. 1623–1631, 2020
DOI: 10.22162/2619-0990-2020-52-6-1623-1631
Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК 821.512.37


DOI: 10.22162/2619-0990-2020-52-6-1623-1631

Тексты Монгольского Ганджура из коллекции О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) как источник изучения буддийской литературы

Деляш Николаевна Музраева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2020

© Музраева Д. Н., 2020

Аннотация. *Введение.* В статье автор рассматривает круг текстов из разряда дхарани (тарни), включенных в 108-томный канонический свод Ганджур на монгольском языке. Данное ксилографическое издание Монгольского Ганджура, привезенное из Китая индийским ученым Рагхувирой, было опубликовано известным ученым-буддологом Локешом Чандра в серии «Шата-питака» в 1970-х гг. Комплект этого канонического издания был приобретен О. М. Дорджиевым (Тугмюд-гавджи) и в настоящее время хранится в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН в составе коллекции буддийского священнослужителя. *Цель* статьи — дать анализ текстов, направленных против болезней, сходных по названию и содержанию, представленных в разных томах данного канонического собрания. *Материалом* исследования послужили ряд текстов из разряда дхарани (тарни), назначение которых сводится к устранению различного рода болезней и их последствий. Они включены в 14-й и 24-й тома Ганджура, что соответствует разделу «Dandḡ-a» («Тантра»). *Результаты.* В данной публикации приводится транслитерация и перевод сочинений из разряда дхарани (тарни), умиротворяющих различные болезни, эпидемии.

Ключевые слова: буддизм, канонический свод, Ганджур, монгольский язык, дхарани (тарни), умиротворяющая болезни, эпидемии

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Музраева Д. Н. Тексты Монгольского Ганджура из коллекции О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) как источник изучения буддийской литературы // Oriental Studies. 2020. № 6. С. 1623–1631. DOI: 10.22162/2619-0990-2020-52-6-1623-1631

UDC 821.512.37


DOI: 10.22162/2619-0990-2020-52-6-1623-1631

The Collection of O. M. Dordzhiev (Tugmyud Gavji): Texts of the Mongolian-Language Kangyur as a Source in Buddhist Literary Studies

Delyash N. Muzraeva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Muzraeva D. N., 2020

Abstract. *Introduction.* The article examines a range of *dharani* (Mong., Kalm. *tarni*) texts included in the 108-volume canonical collection of Mongolian-language Kangyur. This xylographic edition of the Mongolian Kanjur had been delivered from China by the Indian scholar Raghu Vira to be further published by the renowned Buddhist scholar Lokesh Chandra in the Śāta-Piṭaka Series in the 1970s. The whole set of this canonical edition was acquired by Ven. O. M. Dordzhiev (Kalm. *Tügmüd Gadji*), and is currently stored at the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center (RAS) as part of the Collection of this Buddhist cleric. *Goals.* The paper aims to analyze the texts of prayers against diseases, similar in name and content, presented in different volumes of this canonical collection. *Materials.* To facilitate this, the study investigates a number of texts from the category of *dharani* (*tarni*) aimed at eliminating various diseases and their consequences. Those are included in the 14th and 24th volumes of Kangyur, which corresponds to the ‘*Dandr-a*’ (‘Tantra’) section. *Results.* The publication transliterates and translates works from the category of *dharani* (*tarni*), pacifying various diseases and epidemics.

Keywords: Buddhism, canonical code, Kangyur, Mongolian language, *dharani* (*tarni*), pacifying disease, epidemics

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Muzraeva D. N. The Collection of O. M. Dordzhiev (Tugmyud Gavji): Texts of the Mongolian-Language Kangyur as a Source in Buddhist Literary Studies. *Oriental Studies*. 2020. Vol. 13(6): 1623–1631. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2020-52-6-1623-1631



Введение

Коллекция буддийских письменных памятников, собранная известным калмыцким священнослужителем Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиевым) (1887–1980), хранящаяся в Научном архиве КалмНИЦ РАН, включает издание канонического свода Ганджур [МК 1973–1979]. Это 108-томное собрание первой части буддийского канона на монгольском языке включает большой спектр сочинений, распределенных по таким раз-

делам, как *Dandr-a* (‘Тантра’), *Yum* (‘Юм’), *Qorin tabun mingyatu* (‘Двадцатипяти тысячная’ или ‘Пряджняпарамита в 25 тысяч строф’) и др.

В одной из предыдущих публикаций автором был представлен один из текстов дхарани, вошедший в 23-й том Монгольского Ганджура, посвященный культу Будды долголетия Амитаюсу [Музраева, Батсуурь 2020]. Примечательно, что в составе канона, помимо текстов, имеющих отношение к

обряду продления жизни, имеются тексты, предназначение которых — устранить различного рода болезни и их последствия, способствовать излечению от них с помощью лекарств. Как правило, такие тексты включают мантрические, заклинательные формулы.

Материалы

Среди текстов Монгольского Ганджура, посвященных устранению болезней, можно перечислить следующие: *Qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i neretü tarni* ('Тарни, именуемая «Святая, наилучшим образом умиротворяющая все болезни»'), *Qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i tarni* ('Тарни «Святая, наилучшим образом умиротворяющая все болезни»'), *Qutuγ-tu kiγig ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i tarni* ('Тарни «Святая, наилучшим образом умиротворяющая заразные болезни (эпидемии)»') — тексты, включенные в состав 14-го тома Монгольского Ганджура. В составе 24-го тома представлены: *Qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i neretü tarni* ('Тарни, именуемая «Святая, наилучшим образом умиротворяющая все болезни»'), *Qutuγ-tu qamuγ kiγig ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i tarni* ('Тарни «Святая, наилучшим образом умиротворяющая все заразные болезни (эпидемии)»'), *Yar-a-yi anayayč̄i neretü toytaγal tarni* ('Тарни, именуемая «Излечивающая от ран»'), *Gal-un emgeg-i sayitur amurliγuluyč̄i tarni* ('Тарни, наилучшим образом умиротворяющая ожоги¹'), *Sig-a ebedč̄in-i arilyayč̄i tarni* ('Тарни, избавляющая от болезней желчи'), *Vadgan ebedč̄in-i arilyayč̄i toytaγal tarni* ('Тарни, избавляющая от болезней слизи'), *Kša-ya ebedč̄in-i arilyayč̄i tarni inu* ('Тарни, избавляющая от болезни легких') и др.

Среди текстов дхарани наше внимание привлек ряд заклинательных текстов, предназначение которых заключается в сохранении здоровья, устранении всевозможных бедствий, которые приносят болезни.

«Дхарани, именуемая „Святая, наилучшим образом умиротворяющая все болезни“»

В перечне сочинений, составивших том 24, оно представлено под № 655 двумя

титулами: монг. *Qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i neretü tarni* и санскр. *Ārya-sarva-roga-praśamanī-nāma-dhāraṇī*. Следующее сочинение (№ 656) имеет аналогичное название на монгольском языке, которое приводится в оглавлении тома согласно окончанию текста: *Qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i tarni*.

Транслитерация²

Qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i neretü tarni

[452] *Enedkeg-ün keleber: a-a ry-a sarva roga braśa|mani na-a-ma dharani: töbed-ün keleber: 'bagsba | nad tams jad rabdu šivar byed ba jes byab-a-yi | gzungs:: mongyol-un keleber: qutuγ-tu qamuγ ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i neretü tarni: | qamuγ burxan bodhi sado-nar-a mörgümü: eyin kemen | minu sonosuγsan nigen čay-tur: ilaγu tegüs | nögč̄igsen siravasdi balyasun-u jid köbegün-ü | č̄eč̄eqliγ A na-a ta bindadi-yin qotala-yi | bayasqaqui qoriyan-dur sayun bölüge: tendeče | ilaγu tegüs nögč̄igsen ayay-q-a tagimlig-ud-tur | jarliγ bolur-un: ayay-q-a tagimlig-ud-a ene nom-un | jüil-i baridqun: j̄egüdkün: ungš̄idqun: qotala-yi | dotur-a-ban oroγuludqun: busud-ta ber ayui | yekede üneger üjügülüdkün: dady-a ta-a: č̄ili | mi: č̄ili mi: ba na kongili: š̄ri madi: gundali | dundubhi: indr-a ni muli sova-ha-a: edeger | kemebesü idegen ese singgegsen: kökegsen: č̄isun-luy-a | s̄üsün qolicalduγsan: qortiy ebedč̄in-e kürtegsen: | qoşkinay ebedč̄in: j̄ayandunaqui ba: č̄ar-tu | qaniyadun ba: kiγig ebedč̄in: eki ebedč̄in: jarim | qaldas ebedč̄in: birid-ta bariγdaysad-un niyuča | tarnis-un sitügen buyu: Ananda-a ali ede niyuča | tarni-yin sitügen-eče dabqaji tere kemebesü: [453] bi ber tngri-lüge nigen-e yirtinč̄ü-dür ese üjebei: | nasun-iyān baraydaysan anu qariy-a-tu busu bolai: | ede niyuča tarni-yin sitügen kemebesü tegünč̄ilen iregsen dayini daruγsan üneger tuγuluyγsan burqan | nomlayγsan buyu: egün-dür burqan kemebesü qamuγ amitan-u | dededü bolai: tač̄iyangyui-ača qayač̄ayγsan kemebesü | qamuγ nom-ud-un dededü bolai: quvaray*

² В транслитерации вертикальные линии указывают на конец строк. Также повсеместно в транслитерации отражены пунктуационные знаки в виде двух точек (:) и четырех точек (::) в соответствии с тем, как они зафиксированы в тексте. В фигурных скобках указываются восстановленные графемы. Цифры в квадратных скобках указывают на номер листа в издании.

¹ Букв. 'мучения от огня'.

kemebeṣü qamuṣ | čiyuluṣad-un degedü bolai: ene ünen üge kiged | ünen ayalṣus-iyar minu idegsen uuṣuṣan: | jančiluṣan: amsaysan bügüde sayitur amuṣulang-a | singgekü boltuṣai sova h-a ilaṣu tegüs nöḡčigsen | teyin kemen jarliṣ boluṣan-dur: tedeger ayauṣ-q-a | tagimlig-ud dayan bayasulčau: ilaṣu tegüs nöḡčigsen-ü | jarliṣ-i ilede maṣtabai: qutuṣ-tu qamuṣ ebedčün-i | sayitur amurliṣuluṣči tarni tegüsbe:: : ::

Перевод

Дхарани, именуемая «Святая, наилучшим образом умиротворяющая все болезни»

[452] На языке Индии (т. е. на санскрите): «Арья сарва рога брашамани на-ма дхарани»³, на тибетском языке: «Над тамс джад рабду шивар бйед ба жес бйабаи гзунг»⁴; на монгольском языке: «Тарни (дхарани), именуемая „Святая, наилучшим образом умиротворяющая все болезни“». Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

Однажды, когда сказанное так [было] услышано мною, Бхагаван⁵ пребывал в Шравастии⁶ в Джетаване, в саду Анатхапиндады. Вслед за этим Бхагаван сказал странствующим монахам: «Странствующие монахи! Это писание примите⁷, носите при себе⁸, начитывайте, всецело вберите в себя, самым праведным образом разъясните другим. „Дадья та. чили ми. чили ми. ба на конгили. шри мади гундали дундубхи. индра ни мули сова ха“. — Это есть основание тайных тарни [для] тех, кто оказался подвержен болез-

³ Санскр. Ārya-sarva-roga-prāśamanī-nāma-dhāraṇī.

⁴ Тиб. 'Phags pa nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs ('Дхарани, наилучшим образом умиротворяющая все болезни').

⁵ Бхагаван (санскр. bhagavan, тиб. bcom-ldan-'das, монг. ilaṣu tegüs nöḡčigsen) — один из эпитетов Будды Шакьямуни, который переводится как «Победоносно прошедший» («Ушедший с победой»).

⁶ Действие данной сутры происходит в одном из известных мест близ города Шравастии (тиб. mnyam yod), столицы древнего царства Кошала на севере Индии, связанных с именем Будды Шакьямуни. См. напр.: [Андросов 2000: 613–614].

⁷ Зд. букв. 'возьмите, держите'.

⁸ Букв. 'навесьте на себя'.

ням, таким, как несварение, отечность, когда с кровью смешивается гной, геморрой, болезни кишечника, зуд, хриплый кашель, заразная болезнь, болезнь головного мозга, некоторые другие заразные болезни, кто оказался во власти бириды⁹.

[453] О Ананда, я не знаю никого в этом мире, [даже] в сфере богов, кто мог бы противостоят такому основанию этой тайной мантры. Это не относится к тем, кто исчерпал срок своей жизни. Что касается этих тайных тарни, то их проповедовал Татхагата, Архат и Самый совершенный Будда. В силу этого Буддами называются высшие из существ. Освобождение от привязанности — это высшее из учений. Монахи — это высшие в собрании. Силой истинности слова и истинности этой речи пусть все, что съедено и выпито, проглочено, и все, испробованное на вкус, пусть наилучшим образом усвоится, сва-ха», — когда Бхагаван произнес это, те странствующие монахи, вторя ему, возрадовались, стали явно возносить хвалу словам Бхагавана. Завершилась святая дхарани, умиротворяющая все болезни» [МК 1974. Т. 24. Л. 452–453].

Сразу же за текстом этой тарни следует, практически примыкает к нему, текст более краткой по объему тарни, имеющей аналогичное название «Святая тарни, наилучшим образом умиротворяющая все болезни». Отличие в титулах сводится лишь к тому, что в первом из рассматриваемых текстов, присутствует слово *neretü* 'именуемая'.

Но для того, чтобы стало понятно, в чем отличие второго от первого текста, мы представляем этот текст в транслитерации и переводе:

Транслитерация

Qutuṣ-tu qamuṣ ebedčün-i sayitur amurliṣuluṣči tarni

[453] ṣurban erdeni-dür mörgümü: ilaṣu tegüs nöḡčigsen | tegünčilen iregsen dayini daruṣan üneger tuṣuluṣan | včir degedü qaṣan burqaṣ-a mörgümü: dady-a ta-a: | bačir bačir: ma ha-a bačir: sarva bhy-a dhi | ha na ha na bačir na sova ha-a: qutuṣ-tu | qamuṣ ebedčün-i sayitur amurliṣuluṣči tarni tegüsbei: [МК 1974. Т. 24. Л. 453]

⁹ Бирид (бирд) — преты 'чудовища ада; существа с большим брюхом и узким горлом, находящиеся в аду в наказание за грехи' [БАМРС 2001: 242].

Перевод

**«Святая тарни, наилучшим образом
умиротворяющая все болезни»**

[453] Поклоняюсь Трем драгоценно-
стям¹⁰. Поклоняюсь Бхагавану, Татхагате,
Архату, Самому совершенному Будде, наи-
высшему царю ваджры — Будде. «Дадыя
та. бачир бачир. маха бачир. сарва бхья дхи
ха на ха на бачир на сова-ха». Завершилась
святая дхарани, наилучшим образом умиро-
творяющая все болезни» [МК 1974. Т. 24.
Л. 453].

Таким образом, в 24-м томе Монголь-
ского Ганджура представлены два сочине-
ния жанра дхарани, предназначение кото-
рых избавлять от ряда болезней, при этом
второй текст более краток. Если первый
текст изложен самим Буддой, который на-
ставляет странствующих монахов, включая
и ближайшего ученика Ананду, дает разъяс-
нения относительно тайных тарни, то вто-
рой содержит лишь три основных элемен-
та — формулу поклонения, тарни (закли-
нательные формулы) и фразу о завершении
текста.

Примечательно, что в рассматриваемом
каноническом собрании имеется другой
текст с аналогичным названием, включен-
ный в 14-й том. Так же, как и другие тек-
сты из 24-го тома, они составляют раздел
Dandr-a (*тиб.* rgyud ‘Тантра’) [МК 1974.
Vol. 1–25]. В связи со сказанным возник-
ают вопросы, являются ли эти два текста
полными аналогами?, в чем их сходство, а
в чем различие? можно ли определить имя
переводчиков? что характерно для их техни-
ки перевода? и др. Поставленные вопросы
побуждают нас представить второй текст.
Ниже мы приводим транслитерацию второ-
го текста из 14-го тома.

Транслитерация

**Qutuṭ-tu qamuṭ ebedč̄in-i sayitur
amurliṭyuluyč̄i neretü tarni::**

[712] Eneḏkeg-ün keleber: a-a ru-a sarva
roga braṣamani na-a-ma dharani::¹¹ töbed-ün
keleber: ’bagsba | nad tams jad rabdu šivar byed

¹⁰ Под Тремя драгоценностями имеются в
виду Будда, Дхарма (его Учение) и Сангха (мо-
нашеская община).

¹¹ Санскр. Ārya-sarva-roga-praśamanī-nāma-
dhāraṇī.

bai gzungs::¹² [713] mongyol-un keleber: qutuṭ-
tu qamuṭ ebedč̄in-i sayitur | amurliṭyuluyč̄i
neretü tarni:: | qamuṭ burxan bodhi | sado-
nar-a mörgümü: eyin kemen minu sonosuṭsan
nigen | čay-tur: ilaṭu tegüs | nöḡč̄igsen siravasdi
baṭyasun-u ṭid | köbegün-ü č̄eč̄eqlig A na-a ta
bindadi-yin qotala-yi bayasqaqui | qoriyan-dur
sayun bölüge: tendeč̄e ilaṭu tegüs nöḡč̄igsen |
ayaṭ-q-a tagimlig-tur ṭarliṭ bolur-un: ayaṭ-q-a
| tagimlig-ud-a ene nom-un ṭüil-i baridqun:
ṭegüdkün: | ungš̄idqun: qotala-yi dotur-a-ban
oroṭyuludqun: busud-a ber | ayui yekede üneger
üṭṭüḡüdkün: dady-a ta-a: | č̄ilimi č̄ilimi: pa
ana kongili š̄ri maḏi gundali | dundu bhi: indra
ni muli sova-ha-a:: edeger | kemebesü idegen
ese singgegsen: kebeli kögegsen[:] č̄isun-
luṭ-a | süsun qolič̄alduṭsan: qortiy ebedč̄in-e
kürtegsen: | qoskinay ebedč̄in: ṭayandunaqui
sigüsütü qaniyadun č̄ar: | kesig (=kiṭig) ebedč̄in:
eke ebedč̄in: ṭarim qaldas ebedč̄in[:] birid-a
bariydayṭsan kiged-ün niyuča tarnis-un sitügen
buyu: | Ananda-a ali ede niyuča tarni-yin
sitügen-eč̄e | dabqaji tere kemebesü: tngri-lüḡe
nigen-e yirtinč̄ü-dür | ese üjebei bi: | ṭayayan-
iyan baraydayṭsan qariy-a | busu bolai: | ede
niyuča tarni-yin sitügen kemebesü | tegünč̄ilen
iregsen dayini daruṭsan üneger tuṭu{1}uṭsan
| burqan | nomlayṭsan buyu: egün-dür burqan
kemebesü: qamuṭ | amitan-u degedü bolai:
tač̄iyangṭui-ača qayač̄ayṭsan | kemebesü: qamuṭ
nom-ud-un degedü bolai: quvaray kemebesü |
qamuṭ č̄iyuluyṭsad-un degedü bolai: ene ün
üḡe kiged | ün ayalyṭus-iyar minu idegsen
uuyṭsan: | ja{n}č̄iluyṭsan a{m}sayṭsan büḡüde
sayitur amuyulang-a singgekü bo{1}tuṭai |
sova-h-a. ilaṭu tegüs nöḡč̄igsen teyin kemen
ṭarliṭ | boluyṭsan-dur tedeger ayaṭ-q-a tagimlig-
ud dayan | bayasulč̄aju: ilaṭu tegüs nöḡč̄igsen-ü
| ṭarliṭ-i ileḏte [714] maytabai: qutuṭ-tu qamuṭ
ebedč̄in-i | sayitur amurliṭyuluyč̄i tarni tegüsbe:
: : [МК 1974. Т. 1. Л. 712–714].

Как видно из представленного текста
«Дхарани (тарни), именуемая „Святая, наи-
лучшим образом умиротворяющая все бо-
лезни“», в целом его содержание совпадает
с содержанием текста тарни из 24-го тома.
Различия затрагивают лексику, оформление
некоторых грамматических форм (катего-
рий), например, в транслитерации тибетско-
го названия сочинения пропущено сочета-

¹² Тиб. ’Phags pa nad thams cad rab tu zhi bar
byed pa’i gzungs (‘Дхарани, наилучшим образом
умиротворяющая все болезни’).

ние *jes byab-a-yi* ('так называемый'), в некоторых случаях отсутствуют или изменены отдельные лексемы, форманты множественного числа, падежей. В передаче тарни также имеются небольшие отличия в начертании графем. По этому поводу можно согласиться с мнением тибетолога Дж. П. Далтона [Dalton 2016], который указывал на отсутствие специальных руководств по озвучиванию заклинательных формул. Если учесть, что такие молитвенные слоги и слова, как правило, записываются специально созданными галиками, которые при переносе на ксилографические доски могли искажаться резчиками, если добавить, что иногда при печати с клише на бумагу текст местами мог не пропечататься, то возникает немало проблем для тех, кто начитывает, воспроизводит молитвенный текст, молитвенные формулы.

Нельзя не отметить, что и в этом случае за этим, более полным текстом тарни, следует краткий текст с аналогичным названием (в его именовании опущено слово *neretü* 'именуемая').

Транслитерация

Qutuγ-tu qamuγ ebedčün-i sayitur amurliγuluyčü tarni

[714] *γurban erdeni-dür mörgümü: ilaju tegüs nögčigsen | tegünčilen iregsen dayini daruγsan üneger tuγuluγsan | včir degedü qayan burqan-a mörgümü:: dady-a ta-a: | bacar bacar: ma ha-a bacar: sarva bhy-a dhi | ha na ha na bacar na sova ha-a:: qutuγ-tu | qamuγ ebedčün-i sayitur amurliγuluyčü tarni | tegüsbe: [МК 1974. Т. 14. Л. 714].*

«Дхарани, именуемая „Святая, наилучшим образом умиротворяющая все эпидемии“»

Непростая ситуация, с которой столкнулись люди в начале этого года, заставляет исследователей обратить внимание на проблему, которая была знакома человечеству довольно давно, не только столетия тому назад, а и намного раньше. Подтверждением этому могут послужить тексты Монгольского Ганджура, которые были составлены именно для того, чтобы противостоять болезням (не только людей, но и животных), а также эпидемиям. Один из таких текстов включен в 24-й том. Он име-

ет название «Дхарани, именуемая „Святая, наилучшим образом умиротворяющая все эпидемии“». В тексте не указаны имена переводчиков.

Транслитерация

Qutuγ-tu qamuγ kiγig ebedčün-i sayitur amurliγuluyčü tarni:

[453] *Enedkeg-ün keleber: a-a ru-a juvar-a prašamani | na-a-ma dharani: töbed-ün keleber: 'pagspa rims | nad tams cad rabdu šivar byedba jeis byaigei | gzungs:: mongyol-un keleber: qutuγ-tu qamuγ kiγig | ebedčün-i sayitur amurliγuluyčü tarni: qamuγ | burxan bodhi sado-nar-a mörgümü: eyin kemen minu | sonosuγsan nigen čay-tur: ilaju tegüs nögčigsen | ranjagriq-a balyasun-daki serigün oi neretü yeke | ükeger-tür sayun bölüge: tendeče nigen [454] ayay-q-a tagimlig ilaju tegüs nögčigsen qamiγ-a | бүкү tende oduγad kürčü бүр-үн: ilaju tegüs | nögčigsen-ü köl-dür terigüberiyen mörgüged nigen | жүг-түр sayubai: nigen жүг-түр sayuγu tere ayay-q-a tagimlig ilaju tegüs nögčigsen-e eyin kemen | öčibei: toyin ilaju tegüs nögčigsen-a ende | kiγig ebedčün teyin böged könögegdegsen | amitan-nuyud abasu ele: ilaju tegüs nögčigsen-a | tedeger-i sakin soyurq-a: tendeče ilaju tegüs | nögčigsen qoyinaγsi-ban qaraγu üjegend: amin | γabiy-a-tu Ananda-dur jarliγ bolur-un: Ananda-a | ene жүг-түр γal-un түлү-yin erike kemekü kiγig | ebedčün amui: tere amitan-nuyud ta nigen | edür-ün. qoyar edür-ün: γurban edür-ün kiged: | dörben edür-ün yosuγar teyin böged könögemüi: | tegün-i sakiqi niγuča tarnis-un sitügen inu | ede buyu: dady-a ta-a: colani colani: br-a | colani bradi ba ni: brašamani minu kiγig ebedčün | oduγai: buu sayutuγai sova-ha-a: üneden kiged | üneden üges alin-iyar yirtinčü-dür burqan tengsel | ügei kiged yirtinčü-dür nom kiged: quvaray | tengsel ügei-yin üneden kiged tere üneden üge-ber | minu kiγig ebedčün oduγai buu sayutuγai | sova-ha-a: siddhi ja<...>u mandr-a badyi: dara-tu | biddhiy-a dom basma a-a nu mod sova-ha-a: | qar-a atasun-dur qorin nigen-te tarnidaγu qorin nigen-te | janggiddaqui: ilaju tegüs nögčigsen teyin kemen jarliγ | boluγsan-dur: tedeger ayay-q-a tagimlig-ud dayan bayasulčaγu: | ilaju tegüs nögčigsen-ü jarliγ-i ileddte maytabai:: qutuγ-tu qamuγ kiγig | ebedčün-i sayitur amurliγuluyčü | neretü tarni tegüsbe:: : : [МК 1974. Т. 24. Л. 453–454].*

Перевод
**«Дхарани (тарни), именуемая
 „Святая, наилучшим образом
 умиротворяющая все заразные
 болезни“»**

[453] На языке Индии (=на санскрите): «Арья джувара прашамани нама дхарани»¹³; на тибетском языке: «Пагспа римс над тамс чад рабду шивар бйидба жис бйеигей¹⁴ гзунгс»¹⁵; на монгольском языке: «Дхарани (тарни), именуемая „Святая, наилучшим образом умиротворяющая все эпидемии“». Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

Однажды, когда сказанное так [было] услышано мною, Бхагаван пребывал в Раджагрихе¹⁶ на большом кладбище¹⁷, именуемом «Прохладная роща». Вслед за этим один странствующий монах отправился туда, где находился Будда, достиг [того места]. Поклонившись (припав) головой к стопам Будды, сел, [обратившись] в ту же сторону, что и [Будда]¹⁸. Посидев [какое-то время, повернувшись] в ту же сторону, тот странствующий монах обратился к Бхагавану с такими словами: «Тойн¹⁹ Бхагаван, поскольку здесь определено есть живые существа, заболевшие заразной болезнью, о, Бхагаван, не соблаговолите ли их уберечь». Вслед за этим Бхагаван, обернувшись, посмотрел, и обратил свои слова досточтимому Ананде: «Ананда, в этом направлении есть заразная болезнь, именуемая „Гирлянда из языков пламени“. Тех живых существ [она] заставляет мучиться обычно один день, два, три или четыре дня. Опора [из] тайных тарни, которые способны оградить от нее, такова: „Дадья та. цолани цолани. бра цолани бра-

¹³ Санскр. Ārya-jvara-prāśamanī-nāma-dhāraṇī.

¹⁴ Должно быть «баи», отражающее тиб. ba'i. Очевидно, ошибка закралась при вырезании текста клише.

¹⁵ Тиб. 'Phags pa rims nad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs.

¹⁶ Действие данной сутры происходит в Раджагрихе, одном из известных мест, в которых пребывал и проповедовал Будда.

¹⁷ Здесь сказано yeke ūkeger-tür 'на большом кладбище'. Как известно, Будда произносил свои проповеди, пребывая в разных местах.

¹⁸ Букв. 'в том же направлении'.

¹⁹ От монг. toyin 'тойн, духовная особа' [Ковалевский 1849: 1782], 'духовная особа, монах' [Голстунский 1893: 113].

ди ба ни. брашамани[.] Пусть сгинет моя заразная болезнь! Пусть не останется, соваха! Силой истины, или истинного слова, Будды, Дхармы и сангхи, равных которым нет во всем мире, пусть моя болезнь сгинет, не задержится, соваха! Сиддхи джа<...>у мандра бадьи дарату биддхия дом басма-ану мод соваха!²⁰. На черной нити, произнеся двадцать один раз тарни, сделать двадцать один узел», — когда Бхагаван изрек это, те монахи вслед возрадовались, стали явно прославлять слова Бхагавана.

Завершилась дхарани, именуемая «Святая, наилучшим образом умиротворяющая все эпидемии».

В соответствии с тем, как выше сравнивались сходные тексты тарни, включенные в два разных тома, мы придерживаемся того же принципа и в отношении тарни, направленной на умиротворение эпидемий. Выше был рассмотрен текст из 24-го тома, здесь же мы приводим транслитерацию текста дхарани из 14-го тома. В нем указаны имена переводчиков: Enekeg-ün ubadini²⁰ Jin-a Midr-a kiged Dana šiila-luy-a yekede nayirayuluyad orosiylubai: Ene tarni-yi mongyol-un kelen-dur Gundga 'od zer mergen Manjušri bandida orčiylubai: 'Индийские учителя (наставники) Джина Митра и Дана Ши́ла, значительно отредактировав, внесли в состав [свода]. Эту тарни на монгольский язык перевел Гунга Одсэр мудрый пандита Манджушри' [МК 1974. Т. 24. Л. 455].

Транслитерация
**Qutuγ-tu kiǰig ebedč̄in-i sayitur
 amurliγuluyč̄i neretü tarni:**

[714] Enekeg-ün keleber: a-a ry-a juvar-a prašajmani | na-a-ma dharanii: töbed-ün keleber: | 'pagsba rims nad tams jad rabdu zivar | byidbai gzungs: mongyol-un keleber: qutuγ-tu | kiǰig ebedč̄in-i sayitur amurliγuluyč̄i tarni: | qamuγ burxan bodhi sado-nar-a mörgümü: | eyin kemen minu sonosuγsan nigen č̄ay-tur ilaǰu | tegüs nögč̄igsen ranjagirq-a balyasundaki serigün | tön (tös) neretü yeke ūkeger-tür sayun bölüge: | tendeče nigen ayay-q-a tagimlig ilaǰu tegüs nögč̄igsen | qamiγ-a bükü tende oduγad kürč̄ü bür-ün: ilaǰu | tegüs nögč̄igsen-ü

²⁰ ubadini (или ubadiy-a) имеет те же значения, что ubadi 'учитель, наставник; духовный отец' [Голстунский 1893: 164].

köl-dür terigüber-iyen mörgüged | nigen жүг-
 түр sayubai: nigen жүг-түр sayuḡu | бүр-үн:
 tere ayay-q-a tagimlig ilaḡu tegüs nögčigsen-e
 | eyin kemen öčibei: toyin ilaḡu tegüs
 nögčigsen-a | ende kiḡig ebedčün-e teyin böged
 könögegedgen | amitan-nuyud abasu ele: ilaḡu
 tegüs nögčigsen-a | tedeger-i sakin soyurq-a:
 tendeče ilaḡu tegüs nögčigsen qoyinaysida-ban
 qaraḡu üjegeḡ: amin ḡabiy-a-tu | Ananda-dur
 jarliḡ bolur-un: Ananda-a ene жүг-түр | ḡal-un
 oči-tu erike kemekü kiḡig ebedčün amui: | tere
 amitan-nuyud-a nigen edür-үн: qoyar edür-
 үн: [715] ḡurban edür-үн kigeḡ: dörben edür-
 үн yosuḡar | teyin böged könögemüi: tegün-i
 sakiḡui niḡuča tarnis-un | sitügen inu ede buyu:
 dady-a ta-a: colani | colani: pr-a colani pradi:
 pani pra ša mani | minu kiḡig ebedčün odtuḡai
 buu sayutuḡai | sova-ha-a: ali tere үnen kigeḡ:
 үnen üges-iyer | yirtinčü-dür burqan tengsel
 ügei: yirtinčü-dür | nom kigeḡ: quvaray tengsel
 ügei-yin үnen kigeḡ: | tere үnen üge-ber minu
 kiḡig ebedčün odtuḡai | buu sayutuḡai sova-ha-a:
 siddhyan du mandr-a | badii dar-a-du biddhy-a
 dan br-a ham-a a-a nu mod sova-ha-a: | qar-a
 utasun-dur qorin nigen-te tarnidaḡu qorin
 nigen-te | ḡanggiddaḡui: ilaḡu tegüs nögčigsen
 teyin kemen jarliḡ | boluḡsan-dur: tedeger ayay-
 q-a tagimlig-ud dayan bayasulčaḡu: | ilaḡu tegüs
 nögčigsen-ü jarliḡ-i ileddte maytabai: qutuḡ-tu
 qamuḡ kiḡig | ebedčün-i sayitur amurliḡyuluyči
 | neretü tarni tegüsbe: : : [МК 1974. Т. 14.
 Л. 714–715].

Перевод

**«Дхарани, именуемая „Святая,
 наилучшим образом умиротворяющая
 заразные болезни“»**

[714] На языке Индии (=на санскрите):
 «Арья джувара прахамани нама дхарани»²¹;
 на тибетском языке: «Пагспа римс над тамс
 чад рабду шивар бйидбаи гзунгс»²²; на
 монгольском языке: «Дхарани, именуемая
 „Святая, наилучшим образом умиротворя-
 ющая эпидемии“». Поклоняюсь всем буд-
 дам и бодхисаттвам.

²¹ Санскр. Ārya-jvara-prāṣamanī-nāma-dhāraṇī.

²² Тиб. 'Phags pa rims nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs. Как видно из тибетского титула сочинения, приведенного в начальных строках, речь идет обо всех заразных болезнях. В монгольском же переводе названия сочинения, слово «все» (qamuḡ) опущено.

Однажды, когда сказанное так [было] услышано мною, Бхагаван²³ пребывал в Раджагрихе на великом кладбище, именуемом «Прохладная роща». Вслед за этим один странствующий монах отправился туда, где находился Будда, достиг [того места]. Припав головой к стопам Будды, сел, [обратившись] в ту же сторону²⁴, что и [Будда]. Посидев [какое-то время], [повернувшись] в ту же сторону, тот странствующий монах обратился к Бхагавану с такими словами: «Тойн Бхагаван, поскольку здесь определено есть живые существа, заболевшие заразной болезнью, о Бхагаван, не соблаговолите ли их уберечь». Вслед за этим Бхагаван, обернувшись, посмотрел, и обратил свои слова досточтимому Ананде: «Ананда, в этом направлении есть заразная болезнь, именуемая „Гирлянда из языков пламени“. Тех живых существ [она] заставляет мучиться обычно один день, два дня, [715] три дня или четыре дня. Опора [из] тайных тарни, которые способны ограждать от нее, такова: „Дадья та. цолани цолани. пра цолани прадипани прахамани[.] Пусть сгинет моя заразная болезнь! Пусть не задержится, соваха! В силу этой истины и истинности этих слов, то, что в мире нет равных Будде, в мире нет равных дхарме и сангхе, [является] истиной. Пусть в силу истинности этих слов моя болезнь сгинет, не задержится, соваха! Сиддхьян ду мандра бадии дараду биддхия дан бра хама-а а-а ну мод соваха-а!“». На черной нити, произнеся двадцать один раз тарни, сделай двадцать один раз узел», — когда Бхагаван изрек это, те монахи вслед возрадовались, стали явно прославлять слова Бхагавана.

Завершилась дхарани, именуемая «Святая, наилучшим образом умиротворяющая заразные болезни».

Заключение

Представленные дхарани (тарни) являются образцами буддийских текстов, преследующими мирские цели поддержания здоровья верующих. Текстологическое изучение подобных сочинений в составе монгольского «Ганджура» представляет одну из актуальных задач современного монголоведа, поскольку способно пролить свет на историю формирования буддийского канона на монгольском языке.

²³ Бхагаван — один из эпитетов Будды, см. прим. 5.

²⁴ Букв. «в том же направлении».

Литература

Андросов 2000 — Андросов В. П. Буддизм Нагарджуны: Религиозно-философские трактаты / ред. Т. М. Швецова. М.: Вост. лит., 2000. 800 с.

БАМРС 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь: в 4 т. / под ред. Г. Ц. Пюрбеева. Т. 1. М.: Academia, 2001. 486 с.

Голстунский 1893 — Монгольско-русский словарь, составленный профессором С.-Петербургского университета К. Ф. Голстунским. Т. 3. СПб.: Лит. А. Иконникова, 1893. 491 с.

Ковалевский 1849 — Ковалевский О. М. Монгольско-русско-французский словарь. Т. 2. Казань: Университ. тип., 1849. С. 1228–1545.

Музраева, Батсуурь 2020 — Музраева Д. Н.,

Амгаланг Батсуурь. Дхарани из состава Монгольского Ганджура (на примере «Дхарани, именуемой „Сердце-сущность Святого, [обладающего] безграничной жизнью и знанием“») // Монголоведение. 2020. № 2. С. 225–270.

Dalton 2016 — Dalton J. P. How Dharanis were Proto-Tantric: liturgies, ritual manuals, and origins of the Tantras // Tantric Traditions in Transmission and Translation» / ed. David B. Gray, Ryan Richard Overbey. New York: Oxford University Press, 2016. Pp. 199–230.

МК 1973–1979 — Mongolian Kanjur / ed. by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. New Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vol. 1–108. (Śata-Piṭaka Series. Vol. 101–208).

References

Androsov V. P. Buddhism of Nagarjuna: Religious and Philosophical Treatises. T. Shvetsova (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2000. 800 p. (In Russ.)

Dalton J. P. How Dharanis were Proto-Tantric: liturgies, ritual manuals, and origins of the Tantras. In: Gray D. B., Overbey R. R. (eds.) Tantric Traditions in Transmission and Translation. New York: Oxford University Press, 2016. Pp. 199–230. (In Eng.)

Golstunsky K. F. (comp.) Mongolian-Russian Dictionary. Vol. 3. St. Petersburg: A. Ikonnikov, 1893. 491 p. (In Mong. and Russ.)

Kovalevsky O. M. Mongolian-Russian-French Dictionary. Vol. 2. Kazan: Imperial Kazan

University, 1849. Pp. 1228–1545. (In Mong., Russ. and Fr.)

Mongolian Kanjur. Lokesh Chandra (ed.). From the Collection of Prof. Raghuvira. New Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vol. 1–108. (Śata-Piṭaka Series. Vol. 101–208). (In Mong.)

Muzraeva D. N., Batsuuri A. Dhāraṇī texts from the Mongolian Kangyur: a Case Study of The Dhāraṇī Titled ‘Heart-Essence [of the Holy One Possessing] Limitless Life and Knowledge’. Mongolian Studies. 2020. No. 2. Pp. 255–270. (In Russ.)

Pyurbееv G. Ts., Luvsandendev A., Tsendendamba Ts. (eds.) Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary. In 4 vols. Vol. 1. Moscow: Academia, 2001. 520 p. (In Mong. and Russ.)

